

# INHALT

**Gemeinsame Sequenzen:  
Einige Vorworte zu Übersetzung und Film**

ULRICH MEURER

9

**Synchronisation:  
Zur technischen Koppelung der Sinne**

JOACHIM PAECH

45

**Quiller zwischen den Stühlen?**

MARTIN SCHWEHLA

63

***Frank Miller's Sin City.***

**Transformationsprozesse zwischen Graphic Novel und Film**

HANS-EDWIN FRIEDRICH

87

**Die andere Seite des Wandteppichs:  
oder vier Versuche, *Don Quijote* zu verfilmen**

KIRSTEN VON HAGEN

107

**Figuren der Drittheit:  
Übersetzungen zwischen Leben, Literatur und Film.**

***Jules et Jim* zwischen Franz Hessel, Helen Grund,  
Henri Pierre Roché ... und François Truffaut**

JOCHEN MECKE

125

**Zur Sinnlichkeit des Unverständlichen –**

***Lost in Translation***

MARIA OIKONOMOU

157

**Träume, Tiere, Translationen:  
Die Filme der  
*Coney Island Amateur Psychoanalytic Society***

ULRICH MEURER

175

**Zum Problem des Über-Setzens in Tom Tykwers *Heaven***

VOLKER MERGENTHALER

203

**Personen- und Filmtitelregister**

219

**Autorinnen und Autoren**

225